

Русистика и современность
Старые вопросы, новые ответы

Biblioteka
Przeglądu
Rusycystycznego
Nr 23

Pod redakcją
Piotra Fasta

Русистика и современность

Старые вопросы, новые ответы

под редакцией

Иоланты Любохи-Круглик

Оксаны Малысы

Габриелы Вильк

Анны Зых



Katowice 2017

Recenzenci
dr hab. prof. UP AURELIA KOTKIEWICZ
(literaturoznawstwo i translatoryka)
dr hab. prof. UKW HALINA BARTWICKA
(językoznawstwo i lingwodydaktyka)
dr hab. KATARZYNA DEMBSKA
(językoznawstwo i lingwodydaktyka)

Projekt okładki i stron tytułowych
MAREK J. PIWKO

Na okładce wykorzystano fragment obrazu
Dawida Burluka

Пейзаж с повозкой и мельницей (Пейзаж с четырех точек зрения)

© Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych, Katowice 2017

ISBN 978-83-7164-973-8

Монография издана при финансовой поддержке
фонда „Русский мир” — грант № 1780Гр/II-332-17



Publikacja dofinansowana przez
UNIwersytet Śląski w Katowicach

Publikacja dofinansowana przez
STOWARZYSZENIE WSPÓŁPRACY POLSKA-WSCHÓD



„Śląsk” Sp. z o.o. Wydawnictwo Naukowe
ul. Juliusza Ligonia 7, 40-036 Katowice
tel. (032) 258-07-56, fax 258-32-29,
e-mail: biuro@slaskwn.com.pl
<http://www.slaskwn.com.pl>

Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych
40-032 Katowice
pl. Sejmu Śląskiego 1/419
www.opcje.net.pl
stowarzyszenieiw@gmail.com



СОДЕРЖАНИЕ

От редакторов / 13

РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА И КУЛЬТУРА В КОНТЕКСТЕ МИРОВЫХ ГУМАНИТАРНЫХ ПРОЦЕССОВ

НИКОЛАЙ НИКОЛАЕВ, ТАТЬЯНА ШВЕЦОВА
Русская литература XIX века в аспекте теории кризиса / 15

ЕЛЕНА АСТАЩЕНКО
Рецепция Льва Толстого и Фёдора Достоевского польским
модернизмом: проза Станислава Пшибышевского / 27

СИМОНА КОРЫЧАНКОВА
Лексико-семантическая вариативность поэтического пространства
смыслового комплекса Всеединство
(на примере стихотворений Владимира Соловьёва) / 43

ОКСАНА ХРИПУНКОВА
Аксиологический аспект творчества Дмитрия Мережковского / 59

ВАХЬЮ ВИДЖАЯ, ИРИНА МИНЕРАЛОВА
Русско-японская война глазами очевидцев (Викентий Вересаев,
Леопольд Сулержичский, Алексей Новиков-Прибой) / 73

УРШУЛА ТРОЯНОВСКА
«Действительность расширенных значений». Роман Мариам Петросян
Дом, в котором... как пример магического реализма / 87

ТЕРЕСА РОНЧКА-ЕЗЁРСКА

Характеристика жителей русской Риги 20–40 гг. XX века с точки зрения национальной специфики их языка на примере романа Ирины Сабуровой / 101

ИРИНА БАРЫШНИКОВА

Лирический герой в современной русской христианской поэзии (на примере произведений иеромонаха Романа (Матюшина) и Нины Карташёвой) / 119

МАГДАЛЕНА ВОЙЦЕХОВСКА

Сахарный Кремль Владимира Сорокина в контексте традиции жанра антиутопии / 133

ЕВГЕНИЯ КРАВЧЕНКОВА

Рассказ Дмитрия Бакина *Страна происхождения*: борьба с неизбежностью / 147

ПЕРЕВОД

КАК СРЕДСТВО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

АННА БЕДНАРЧИК

Фильм и «романс» — попытка перевода / 163

МАРИЯ НЕНАРОКОВА

Плавание Адама Мицкевича: традиция перевода и личность переводчика / 179

ДОРОТА ГЛУШАК

Безэквивалентные наименования в текстах «Вестей-Курантов» первого десятилетия XVII в. / 195

ГАЛИНА ГВОЗДОВИЧ

Лексема/термин ВИД в русском и белорусском языках: семантическая сочетаемость и перевод / 213

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ РУССКОЙ ЛИНГВИСТИКИ

ПЁТР ЧЕРВИНСКИЙ

Актуальная лексика в контексте аналитических представлений развития языка (конец XX — начало XXI века) / 231

ЗДЕНКА НЕДОМОВА

Сопоставительное изучение лингвистической терминологии в Остравском университете / 249

ВИКТОРИЯ ВАЙДО

Лингвистическая терминология в словарях / 261

МАЧЕЙ ЛАБОХА

«Юзабилити» больших русско-польских словарей на материале парадигматической характеристики глагольных лексем / 271

ЕВГЕНИЙ СТЕПАНОВ

Юридический и социолингвистический статус русского языка на постсоветском пространстве / 285

ГУСТАВ МИХАЛ АКАРТЕЛЬ

К вопросу о концептуально-семантических моделях новых значений (на материале русских и польских социолектов) / 303

СЕРГЕЙ ХВАТОВ

Русский язык делового общения в условиях глобальной маркетинговой / 317

ЕЛЕНА КОРЯКОВЦЕВА

Глобализация и словообразовательные инновационные процессы / 329

ИРИНА ВОТЯКОВА, ЛИЛИЯ КИЛИНА

Словообразовательное гнездо как способ репрезентации концепта «страх» в русском языке / 341

ЭММА АРХАНГЕЛЬСКАЯ, РОЗАННА КУРПНИЕЦЕ

Неисповедимы пути языковой аналогии / 355

МАЛГОЖАТА БОРЕК

Языковая картина доверия в русском и польском языках / 365

ЭВА СТРАСЬ

Языковая экспликация концептов «кафе» и «kawiarnia»: сопоставительный аспект / 379

РУССКИЙ ТЕКСТ

В КОММУНИКАТИВНО-ФУНКЦИОНАЛЬНОМ ОСВЕЩЕНИИ

АННА ЗЫХ, ЭВА КАПЕЛА

Интертекстуальность в парламентских дебатах (на материале стенограмм заседаний польского Сейма и российской Государственной Думы) / 395

ОЛЕСЯ ШАРАФУТДИНОВА

Репрезентация фрагмента действительности в медийном политическом тексте: анализ лексических единиц / 415

АДАМ ЯСКУЛЬСКИ

Образ Запада в провластных российских СМИ в свете кризиса на Украине (на примере интернет-журнала «Однако») / 427

ХЕНРИК ФОНТАНЬСКИ

Композиционные аспекты образов памяти в русском художественном тексте / 445

ЗОЯ НОВОЖЕНОВА

Коммуникативно-функциональные свойства новых русских эзотерических текстов / 457

ТАТЬЯНА КАНАНОВИЧ

Критерии выделения моделей предложения (на материале научных текстов) / 475

СВЕТЛАНА БИЧАК

Ситуативный комизм в произведениях Михаила Жванецкого / 491

АНЕТА БАНАШЕК-ШАПОВАЛОВА

Конфликтотенный заряд вербального межсоседского взаимодействия (на материале корреспонденций) / 507

ТАТЬЯНА КОПЫЛОВА

Опустошенное молчание в структуре русского речевого поведения (на материале произведений Фёдора Достоевского и Леонида Андреева) / 521

БОЖЕНА БОЛЕСТА-ВРОНА

Лексические особенности русскоязычной рекламы часов / 531

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ: СОСТОЯНИЕ, ПРОБЛЕМЫ, МЕТОДИКА

ЭВА ДЗВЕЖИНЬСКА

Место подкастов в формировании аудитивных умений / 545

ЯСМИНА СМЕХ

Русские мультипликационные фильмы на уроках РКИ / 557

ТАМАРА БЛУМ, ВЕРОНИКА ВАЙССЕНХОФЕР, ЕЛЕНА МАЛЕЕВА

Специфика использования игровых приемов на занятиях по русскому языку как иностранному / 571

ГОРДАНА НАУМОВИЧ

Использование видеоматериалов на уроках РКИ в Сербии / 587

ИЗАБЕЛА НОВАК

Представление культурно-ориентированной лексики в процессе обучения русскому языку как иностранному / 593

СЕРГЕЙ ХРОМОВ

E-learning как инструмент совместной когнитивной деятельности преподавателя и студентов при обучении русскому языку как иностранному / 611

МАРИЯ КОССАКОВСКА-МАРАС

Система обучения e-learning РКИ в Жешувском университете — особенности, трудности, возможности / 619

АЛЕКСАНДРА КЛИМКЕВИЧ

Традиционное и дистанционное обучение РКИ. Опыт проведения занятий со студентами II курса востоковедения / 635

МАЛГОЖАТА ДЗЕДЗИЦ

Фасилитация в обучении иностранному языку
(на примере работы со студентами-русистами) / 653

АННА ЖУРАВЛЁВА

Развитие современного «белорусского» русского языка
в условиях двуязычия / 665

АНАСТАСИЯ СОКОЛОВА

Интерактивные технологии в процессе обучения РКИ
чешских студентов с нарушениями слуха / 677

АННА ЛЕНТОВСКАЯ

Иллюстрация исследований акциональности
русских глаголов в практике преподавания РКИ / 689

ЯДВИГА БЕРЕЗОВСКАЯ

Сопоставительный аспект суперсегментных средств
в русском и китайском языках при обучении РКИ / 699

ОТ РЕДАКТОРОВ

Статьи, опубликованные во втором томе монографии *Русистика и современность. Старые вопросы, новые ответы*, представляют собой значимый голос в дискуссии по проблемам русского языка, литературы, переводоведения и преподавания русского языка.

Исследования, результаты которых представлены в данном томе, посвящены как старым научным проблемам, которые продолжают интриговать ученых, так и явлениям, которые пока что находятся в начальной стадии изучения. Все они однако излагаются в систематизированном виде с достаточно полным охватом материала. В монографии выдвигаются интересные гипотезы, но также спорные концепции, которые можно трактовать как приглашение к дальнейшей научной дискуссии.

Первая часть монографии посвящена вопросам русской литературы и культуры в контексте мировых гуманитарных процессов. Авторы предпринимают здесь попытку дать общие замечания на тему развития русской литературы, уделили также внимание отдельным ее явлениям, писателям и их произведениям.

В следующей части рассматриваются проблемы перевода, понимаемого как средство межкультурной коммуникации. Затрагиваемые здесь вопросы касаются как художественного, так и специального перевода.

В части, посвященной актуальным вопросам русской лингвистики, намечаются важные моменты развития русского языка, его подсистем, лингвистической терминологии, специального языка и др. Обсуждаются также совершенно новые или мало описанные языковые явления, часто в сопоставительном плане.

В четвертой части обсуждаются вопросы русского текста в коммуникативном и функциональном освещении. Представленные здесь результаты исследований по языку политики, СМИ, художественных текстов и др. показывают новые возможности интерпретации данных явлений и намечают возможности их дальнейшего анализа.

Важную часть данной монографии составляют статьи, вошедшие в главу «Русский язык как иностранный: состояние, проблемы, методика». Сопоставление разных точек зрения на методику преподавания русского языка можно трактовать как полезный обмен научным опытом и практической информацией, который может быть использован также за пределами России.

Монография предназначена как для специалистов — филологов-русистов, так и для всех интересующихся вопросами русской словесности и культуры.